

МОДЕРНИЗАЦИЯ СОДЕРЖАНИЯ И ТЕХНОЛОГИЙ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ СРЕДСТВАМИ ЭТНОРЕГИОНАЛЬНОГО КОМПОНЕНТА

© Д.Р.Сабилова

В статье рассматриваются вопросы реализации этнорегионального компонента в содержании иноязычного образования, раскрываются особенности структуры и технологии работы по внедряемым учебным пособиям "Welcome to Tatarstan" и "Tatarstan and the World".

Ключевые слова: иноязычное образование, этнокультурный компонент содержания иноязычного образования, маркер культурной ориентации общества, культуроформирующий потенциал.

Современное состояние системы российского языкового образования характеризуется своеобразным позитивным кризисом, вызванным радикальными переменами в жизни общества. Актуальность рассматриваемой проблемы в общем контексте вопросов иноязычного образования определяется несколькими факторами.

Фактор первый. Значительные перемены в жизни общества, возникшие к началу XXI века, вызвали острый интерес к материальной и духовной жизни народов, к их национальной культуре, языку, искусству, традиционным ценностям. Поэтому понятие *национальная картина мира* как система жизненных представлений определенного народа о мире становится все более востребованным в разных сферах науки и культуры. Это означает, что вопрос отражения в содержании школьных предметов национальных картин мира становится необыкновенно актуальным, поскольку образование и воспитание может быть полноценным только при включении в систему учебного процесса изучения традиционных ценностей родного этноса.

Фактор второй. Проблема иноязычного образования в целом и языковой подготовки учащихся средних школ в частности приобрела и продолжает приобретать все более ценностный смысл. Такие явления последних десятилетий, как открытость границ государства, причастность России к процессам глобализации и в Европе, и во всем мире, расширение мобильности во всех смыслах этого слова, развитие современных технологий, обеспечивающих доступ к информации, осознание рубежа тысячелетий как знакового события, требующего качественного прорыва в жизнеустройстве, вызвали изменения как в образе жизни россиян, так и в их мироощущении.

Фактор третий. Требования общественного развития находят свое отражение в изменениях в системе обучения иностранным языкам. В связи

с интеграцией России в мировое экономическое и культурное пространство, с расширением и качественным изменением международных связей адекватное историческому моменту владение иностранным языком становится сегодня одним из условий востребованности специалиста на рынке труда. Процесс обучения иностранному языку характеризуется тем, что не только предоставляет знания и формирует навыки и умения, но может оказывать непосредственное влияние на формирование личности. Инновационные подходы в методике обучения иностранным языкам обеспечили высокую степень владения языковой формой на всех уровнях языка и речи.

Это и придает проектам в области совершенствования методики обучения иностранным языкам прогнозный смысл, что обеспечивается наличием ряда заявок.

Заявка первая. Российские студенты и выпускники ценятся иноязычными собеседниками за грамотность, насыщенность и беглость речи на иностранном языке. Однако новые условия использования языков продемонстрировали и недостатки. Беглость и правильность в лексико-грамматическом аспекте не гарантируют взаимопонимания и, далее, результативной совместной деятельности в процессе реального общения.

В контексте первой заявки хорошо просматривается и заявка вторая. Несмотря на бурный интерес к исследованию иноязычных культур, практическое положение дел, затруднения, которые испытывают учащиеся при общении с представителями иноязычных культур, дают основания полагать, что интуитивное использование некоторых методик и технологий преподавания иностранных языков требует более осознанного и целенаправленного использования.

Заявка третья. Среди задач по формированию и совершенствованию у школьников социокультурной компетентности в средней и старшей

школе прежде всего отметим необходимость овладения способами представления своей страны, родной культуры в условиях иноязычного межкультурного общения, а также приобщения их к новому социальному опыту с использованием иностранного языка. Заявочный акцент, по нашему мнению, надо сделать на опорную патристическую установку – "Будь таким, чтоб по тебе судили о твоём народе".

Заявка четвертая. Иностраннй язык в силу своих уникальных образовательных возможностей должен рассматриваться не как учебный предмет, а как образовательная дисциплина. В таком аспекте смысловой ресурс предмета "Иностраннй язык" заключается в следующем: "Я знаю, для чего мне надо все, что я познаю. Я знаю, где и как я могу это применить".

Проблема состоит в том, что традиционные подходы недостаточно учитывают специфику языка как отражения системы культурных ценностей, на основе которых строятся конкретные общества и модели поведения их членов, и специфику речевой деятельности как культурно-обусловленного поведения. Культурная ориентация общества представляет собой сложнейший феномен, определяющий систему ценностных ориентаций как общества в целом, так и отдельной личности – носителя определенной культуры. Национальные культуры формируются в столь различных природных и социальных условиях, что их прямое сравнение ведет к искажению аутентичных представлений и формированию стереотипов. В свою очередь, сопоставительное изучение культур возможно только через механизм культурных универсалий и рассмотрение параметров каждой культуры во внутренне обоснованном аспекте. При этом каждая культура находит уникальное отражение в языке – ее носителе. Таким образом, язык выступает в качестве *маркера культурной ориентации общества*.

Тезис о неотделимости изучения иностранного языка и культуры страны изучаемого языка, ее истории, социокультурных традиций, особенностей национального видения мира уже давно стал общепризнанным в методике преподавания иностранных языков и культур. Культура принадлежит к разряду аксиоматических понятий, которые кажутся интуитивно прозрачными. Культуру часто описывают как "целостный образ жизни определенного народа", представляют как то общее, что объединяет различных людей, и то отличительное, что обуславливает различия между людьми подобными. Применительно к изучению иностранных языков культура начинается тогда, "когда мы начинаем использовать иностраннй язык". До этого момента культура час-

то воспринимается как нечто, присущее *тем* людям. "Культура начинается, когда ты понимаешь, что у тебя проблемы с языком. И проблемы эти имеют отношение к тому, кто ты есть" [1].

В настоящее время образовательным сообществом, принадлежащим к сфере преподавания иностранных языков, признается, что традиционная ориентация на коммуникативный подход была связана в основном с лингвистическим измерением во всех его проявлениях и в этом смысле была ограниченной. Как подчеркивает И.Л.Бим, "важно усилить роль обучения иностранному языку в процессе воспитания человека культуре, использовать весь воспитательный потенциал иностранного языка как межпредметной дисциплины, способствующей приобщению учащихся к мировой культуре и тем самым к лучшему осознанию своей собственной культуры" [4].

Таким образом, проблемы межкультурной коммуникации становятся объектом исследования многих наук: философии, социологии, лингвистики, теории коммуникации, социолингвистики, социальной и общей психологии, связей с общественностью и т.д. Особую значимость проблемы межкультурной коммуникации и, в первую очередь, такая ее определяющая составная часть, как *межэтническая коммуникация*, обретают в общепедагогическом плане, фокусируя основное внимание на исследовании особенностей этнокультурного фактора для разработки общей теории воспитания и образования, а также применения конкретных программ этнической коммуникации в профессиональной подготовке педагогов. Понятно, что акцент делается на развитие умения восприятия содержания и отдельных элементов чужой культуры через пласты родной культуры [3].

Основным средством осуществления этого многогранного процесса является язык как необходимое условие и соединительная ступень всех составляющих культурно-коммуникативного общения. В таком случае особое значение отводится роли специалиста по межкультурной коммуникации, главным образом учителю иностранного языка, вся специфическая, профессиональная функция которого сводится к управлению процессом взаимодействия культур, их диалогу. Именно он является главным стратегом в программировании, осуществлении и обеспечении преемственности в сохранении этнокультурных признаков своего общества. Адекватность понимания особенностей развития культуры, языка, традиций страны изучаемого языка возможно лишь при одновременном изучении языка и культуры данной страны. Через знакомство со

страной целевого языка приходит и понимание общемировой цивилизации.

По мнению экспертов, общение представителей различных языков и культур реализуется с наибольшей полнотой и эффективностью в том случае, когда в процессе преподавания иностранного языка значительное место отводится родной национальной культуре. Материал о культуре, природе и географии родных мест, об истории малой родины существенно дополняет содержательную сторону речи. Такая оценка содержания этнокультурного компонента приводит нас к выводу о том, что эта часть национальной культуры, которая наиболее близка и дорога каждому. Такой эмоциональный компонент необходимо использовать для повышения эффективности обучения иностранному языку [4].

В этом смысле учителя призваны играть ведущую роль в осуществлении этого процесса. В мире свыше 60 миллионов учителей и каждый из них – агент претворения перемен в системе нравственных, общественных ценностей. По мнению бывшего министра образования и науки Великобритании К.Кларка, "жизненно необходимо, чтобы учитель, будучи компетентным, с самого начала эффективно выполнял свою работу, поскольку у обучаемых им детей нет еще одного шанса".

Хотя в России пока нет действующей системы подготовки учителя с четкой ориентацией на работу в поликультурных классных коллективах, основные тенденции развития образования способствуют воспитанию толерантности, лингвистической компетенции, готовности вести "диалог культур" у будущих педагогов. По этой причине инновации в системе подготовки учителей – важная составная часть образования для устойчивого будущего. В рамках специальной программы по образованию *Комиссия ЮНЕСКО по Устойчивому развитию* требует от государственных участников помочь учителям не только сформировать концепты устойчивого развития, но и научиться управлять междисциплинарными связями. Повышение интереса педагогической общественности к культурологической проблематике является следствием смены ведущих концепций, переосмысления накопленного культурного опыта, смены социально-экономических ориентиров, необходимости корректирования традиционных и формирования современных культуроформирующих целей и задач образовательной сферы в условиях меняющегося общества и т.д.

Цели поликультурного образования направлены на всестороннее владение культурой своего народа, формирование представления о много-

образии мировых культур, воспитание толерантного отношения к культурным различиям, создание условий для интеграции учащихся в культуры народов других стран, развитие этнотолерантности, формирование осознанных ценностных ориентаций личности по отношению к культурному наследию, воспитание уважения к истории и культуре других народов, создание поликультурной среды как основы взаимодействия личности с элементами других культур и др. [5].

Введение регионального компонента в содержание иноязычного образования в Республике Татарстан было обусловлено недостаточным умением учащихся средних школ представлять национальную (татарскую и русскую) культуру на высоком межкультурном уровне. Это и определило основные задачи использования регионального компонента при изучении иностранных языков, в числе которых мы считаем наиболее важными формирование готовности учащихся к межнациональному и межкультурному общению, к диалогу культур, т.е. умение анализировать, сравнивать политическую, экономическую, культурную жизнь разных стран; развитие умения использовать знания, полученные на уроках по другим предметам; воспитание у учащихся чувства любви, патриотизма к своему народу, гордости за его свершения. Представляется вполне реальным, что старшешкляники научатся презентовать родную культуру в иноязычной среде, пояснять факты родной культуры зарубежному гостю, а также определять свою жизненную позицию в жизни Республики Татарстан и свое место в окружающем мире.

В указанном контексте, а также в условиях подготовки РТ к Универсиаде 2013 года актуальной становится проблема содержания и технологий обучения иностранному языку средствами этнорегионального компонента. В этом смысле важно еще раз акцентировать внимание на осуществление преемственности в системе "школа – вуз", поскольку "школьники сегодня – это студенты завтра". Такое осмысление придает новую поисковую энергетику системе языкового образования в целом и в рамках разрабатываемых проектов на уровне РТ.

Рассмотрим проблемы, возникающие в ходе обучения иностранному языку как средству межкультурной коммуникации. Опыт работы по современным учебникам по ИЯ показывает, что в них содержится обилие фактологического материала по страноведению зарубежных стран, в частности, стран изучаемого языка. Страноведение нашей страны, тем более ее отдельных регионов в учебниках представлено недостаточно. Понятно, что в учебник по иностранному языку невоз-

можно включить всю информацию по всем субъектам Российской Федерации и Республики Татарстан. Однако необходимо отметить актуальность обучения учащихся говорению на иностранном языке о том, что их окружает, что им близко и дорого с детства, чем они гордятся и готовы поделиться со своим потенциальным партнером по коммуникации.

Анализ результатов проводимых лингвострановедческих конкурсов свидетельствует о недостаточной подготовленности вчерашних школьников – нынешних студентов по вопросам краеведческого характера. Кроме того, по отзывам учителей в практике использования материалов по изучению культуры, обычаев родного края в процессе обучения ИЯ они часто испытывают серьезные затруднения, связанные с неразработанностью данной проблемы, с отсутствием практических методических материалов и системообразующего начала. Таким образом, научно-методическое обоснование и создание УМК по реализации регионального компонента в содержании иноязычного образования приобрели особую значимость.

С целью решения обозначенных выше проблем был разработан УМК "Welcome to Tatarstan" (Л.Ф.Иванова, Д.Р.Сабилова, Ж.Н.Гарипова), который носит универсальный характер и предназначается для учащихся 7-9 классов. В школах РТ он успешно введен в широкий учебный оборот в 2007 году. При создании УМК авторы исходили из того, что региональный компонент в содержании иноязычного образования позволяет значительно расширить и углубить знания и представления учащихся об окружающем мире наряду с освоением родного языка и культуры, освоить навыки использования методов различных научных дисциплин для осуществления краеведческих и иных исследований.

Остановимся на принципах, с учетом которых построено данное пособие. Это принцип систематичности, состоящий в целенаправленном, структурированном характере использования материалов по истории, культуре, географии, этнографии, искусству, спорту в РТ; принцип технологизации, предполагающий использование современных технологий, развитие креативности учащихся, их воображения и способности моделировать ситуацию общения в искусственных языковых условиях; принцип толерантности, подразумевающий развитие у учащихся способности понимать и принимать другие культуры, рассматривать представителей других культур как равноправных партнеров в межличностной коммуникации; принцип междисциплинарности, согласно которому использование материалов

пособия подразумевает связь с другими предметами школьной программы (природоведение, география, история, татарский язык, русский язык, литература, биология, физическая культура, музыка).

Задания глав учебного пособия построены по типу комбинирования различных видов работы: *тематические экскурсии на иностранном языке, урок-шоу, урок защиты плакатов, урок защиты видеороликов, урок-дебаты, ролевая игра, устный журнал.*

Особым достоинством данного экспериментального пособия является специальный раздел по развитию навыков аудирования "Татарстан глазами иностранца". Каждая глава пособия снабжена тематическим аутентичным аудиотекстом, начитанным носителем языка, в котором он делится социальным опытом, собственными впечатлениями о проживании в нашей республике. В результате аудирования учащиеся соглашались с высказанным мнением или предлагают свою точку зрения на обсуждаемую проблему.

Успешная апробация учебного пособия и необходимость дальнейшего развития заявленной тематики поставила перед авторским коллективом задачу разработки продолжения данной учебной серии. В 2010 году с целью предоставления школьникам возможности лучшего усвоения таких понятий и категорий поликультурного образования, как самобытность, уникальность, культурные традиции, духовная культура, национальное самосознание, культура родного края, общие корни культур, многообразие культур, различия между культурами, взаимовлияние культур, межкультурная коммуникация, культура межнационального общения, взаимопонимание, согласие, солидарность, сотрудничество, ненасилие и др., было разработано учебное пособие "Tatarstan and the World".

Данное учебное пособие предназначено для учащихся старших классов общеобразовательных учреждений (школ, гимназий, лицеев, ссузов, колледжей). Оно построено на основе коммуникативно-когнитивного подхода и ставит перед собой следующие коммуникативные задачи: развитие навыков говорения, чтения, письма на основе краеведческого материала, применение полученных знаний в реальных условиях иноязычного общения. Достоинством данного учебного пособия можно считать включение раздела "Подготовка к ЕГЭ", что, несомненно, является актуальным и полезным как для учителей, так и для самих учащихся.

Предложенные в пособии тексты дают представление о разных областях жизни стран изучаемого языка (Великобритании, США, Канады,

Австралии), а также Республики Татарстан как части мирового сообщества. В каждом модуле представлены интервью с татарстанцами по обсуждаемым проблемам, что повышает мотивацию и усиливает личностный компонент обучения. Система упражнений выстроена в соответствии с требованиями новых стандартов, предполагающих важность самостоятельной работы: анализ и сопоставление социальных явлений англоязычных стран и Республики Татарстан (прием на работу, составление анкет, досуг, система образования и т.д.); работу в поисковых системах Интернет; создание графиков и схем; обучение различным стилям письма.

Пособие имеет большую воспитательную ценность. Построенное по принципу обсуждения гуманитарных ценностей, оно прививает гордость за свою страну, Республику, край. Вместе с тем пособие учит видеть свою Родину частью единого поликультурного пространства, а самих учащихся – частицей мирового сообщества.

Таким образом, формирование интегративных межпредметных модулей по иностранному языку и другим предметам с целью усиления социокультурной ориентации школьного иноязычного образования и укрепления инновационного аспекта обучения иностранному языку; создание учебных пособий по реализации этнокультурного компонента в

содержании иноязычного образования в РТ; введение спецкурсов на иностранных языках по регионоведению; обеспечение постоянного мониторинга уровня владения учащимися средних школ иностранным языком будут способствовать решению задачи обновления содержания и повышению качества иноязычного образования в школах РТ за счет расширения полилингвального поля использования инновационных программ по иностранным языкам, а в дальнейшем и разработки на этой основе интегративной модели основного и дополнительного компонентов языкового образования.

* * * * *

1. Язык как средство трансляции культуры. – М.: Наука. 2000. – 310 с.
2. Елизарова Г.В. Культура и обучение иностранным языкам. – СПб.: Изд-во РГПУ им.А.И.Герцена, 2004. – 291 с.
3. Лебедева Н. Введение в этническую и кросс-культурную психологию. – М.: Ключ, 1999. – 223 с.
4. Национально-культурный компонент в тексте и языке: матер. II междунар. конф. (7-9 апреля 1999 г., Минск). – Минск: БГУ, 1999. – Ч.III. – 201 с.
5. Сафонова В.В. Изучение языков международного общения в контексте диалога культур. – Воронеж: Истоки, 1996. – 239 с.

THE DEVELOPMENT OF THE FOREIGN LANGUAGE TECHNOLOGIES BY MEANS OF ETHNOREGIONAL COMPONENT

D.R.Sabirova

The report investigates the introduction of the ethnoregional component in the content of foreign language education. It gives the analysis of the structure and technologies of teaching English with the help of two innovative books: *Welcome to Tatarstan* and *Tatarstan and the World*.

Key words: ethnoregional component, culture-forming capacity, foreign language education content, the marker of the cultural orientation of society.

* * * * *

Сабирова Диана Рустамовна – доктор педагогических наук, заведующий кафедрой английского языка и методики преподавания Татарского государственного гуманитарно-педагогического университета.

E-mail: dianasab@mail.ru

Поступила в редакцию 16.09.2010